

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft
für interkulturelles Dolmetschen und
Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation
interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato
e la mediazione interculturale

Interprétariat communautaire en milieu scolaire

**Manifestation d'information à
l'intention du corps enseignant**

INTERPRET, Berne
www.inter-pret.ch



Aperçu

- Situation initiale et vision
- Interprétariat communautaire
- Objectifs visés à travers l'interprétariat communautaire
- Interprétariat communautaire en milieu scolaire
- Collaboration fructueuse entre l'école et les interprètes communautaires

Situation initiale et vision

Etude d'INTERPRET

L'interprétariat communautaire dans le domaine de la formation: pratique actuelle et recommandations basées sur des exemples de cas fonctionnant bien

http://www.inter-pret.ch/admin/data/files/infolib_asset/file_fr/115/ikue_im-bildungsbereich_fr.pdf?lm=1499774707

Vision

Le recours à l'interprétariat communautaire dans le cadre de la formation doit être étendu à toute la Suisse et sa pratique homogénéisée. La collaboration avec les interprètes communautaires est professionnelle et institutionnalisée en ce qui concerne son déroulement et son financement.

Interprétariat communautaire (1)

Définition

Traduction orale en situation de triologue avec prise en compte du contexte socioculturel des interlocuteurs et interlocutrices.

Interprètes communautaires

- Compétences linguistiques et de communication
- Connaissance des rôles de chaque interlocuteur
- Traduction correcte, complète et neutre
- Transparence et confidentialité

Interprétariat communautaire (2)

Délimitation par rapport à des disciplines voisines

- Interprétation simultanée (de conférence)
- Médiation interculturelle
- Médiation et gestion des conflits

Domaines d'intervention

- Formation / école
- Santé
- Social

Objectifs visés à travers l'interprétariat communautaire

- Permettre la transmission d'informations
- Permettre la compréhension et la confiance réciproques
- Renforcer la collaboration
- Créer les conditions nécessaires à la perception de la responsabilité individuelle
- Surmonter les «obstacles culturels»
- Permettre un traitement en toute égalité
- L'enfant reste enfant et élève

Interprétariat communautaire dans des écoles (1)

La **collaboration avec les parents** est un élément important (et pas toujours simple) du quotidien scolaire. L'interprétariat communautaire peut être d'un soutien décisif dans ce contexte.

Situations d'entretien

- En cas de sujets «complexes» ou «émotionnellement chargés»
- En cas de difficultés de compréhension d'ordre «culturel»
- En cas de sujets «qui, d'expérience, seraient également difficiles à aborder avec des parents suisses»

Interprétariat communautaire dans des écoles (2)

Entretiens avec des parents

- Transition / décision concernant le parcours scolaire
- Evaluation du niveau / des prestations scolaires
- Cours / mesures de soutien
- Problèmes d'ordre social
- Difficultés de compréhension générales

Réunions de parents: médiation interculturelle

Éléments clés pour une collaboration réussie

Des connaissances

- Avoir conscience de la valeur ajoutée
- Capacité des professionnelles et professionnels à mener un entretien en situation de dialogue

Du matériel d'information pour les écoles

- Fiches d'information, p. ex. sur l'organisation et le déroulement d'un entretien
- Soutien à la mise en place d'une collaboration

Un service régional d'interprétariat communautaire

- Organisation simple et rapide
- Gestion administrative
- Assurance qualité

Un financement

- Solution interne à l'école
- Règlementation par la commune

Merci de votre attention!

